

□資訊科技已帶動了國際間圖書館資源的共享及技術的合作；猶有盼者，館與館間，館員與館員間，每一顆炙熱服務的心相互間，都有合作的理念與共享的空間，我們的硯讀筆耕將讓天涯比鄰、知己知彼的美夢成真。

——專欄主編 汪雁秋（出版品國際交換處主任）——

# 灰色文獻與日本情報資料中心

## 邁向資訊國際化之努力

林安琪譯 國家圖書館採訪組編輯

（摘要）在國際上，灰色文獻資料的蒐集被公認是困難度最高的，美國國會長久以來即不斷地努力欲解決此一問題，在日本方面面對美國的壓力也傷透腦筋，因此雙方共謀的解決之道便是成立共同的計畫，由日本的國際交流基金日美中心及美國的國會圖書館聯合設立「日本情報資料中心(JDC)。此中心負責蒐集日本的政策關係、產業、經濟、環境及國防等相關主題的最新灰色文獻，除了可在最短時間內提供使用之外，一個以超越時空和距離的資訊管理模式所經營的資料庫，則更將是我們指日可待的。

### 一、灰色文獻

在眾多的文獻資料當中有一類被稱為灰色文獻，在國際性(跨國)灰色文獻的蒐集當中，資訊專家公認尤以日本之灰色文獻蒐集最為困難。由於灰色文獻的定義向來因人而異，本文之定義則採用與「日本情報資料中心」機能運作最接近者，文中將文獻資料大分為三種：第一種為出版且在市面上銷售者，此類之出版圖書或雜誌單行本可在書店購得；第二種剛好與第一種相反，被列為秘密文件，只限定在某些特定人員之間流傳；第三種則介於第一、二種之間，既非出版品又非秘密文獻。一般而言，若將市面販售的文獻稱為白色文獻，機密文獻稱為黑色文獻的話，第三種的文獻資料則被稱為灰色文獻。灰色文獻資料包括政府機關之報告書、白皮書、議案、技術報告、學術論文集、專門協會或企業間之文獻資料以及專家的研究報

告書等。所謂灰色總帶些曖昧的味道，其實，在曖昧中不乏其清晰的性格。以美國而言，該國之灰色文獻便較易蒐集，而相對地，日本的灰色文獻則被公認為是「難以蒐集的文獻」。

### 二、JDC設立目的

基於上述的狀況，日本情報資料中心(JDC：Japan Documentation Center, Asia Division, Library of Congress)歷經了長期的籌備而於1994年3月成立，總部設於美國國會圖書館(LC：The Library of Congress)的亞洲部，而與日本部門一起蒐集、提供日本文獻資料，不論是政治、法律、經濟、產業甚至是環境或國防方面的最新資料，他們都必須直接向發行機關索取，俟資料取得後再加上簡單的書目資料，或加工成為電子型式的資料，即時地提供給讀者。JDC將來預定蒐集國會關係之相關資料，蒐集範圍則包括美國國會調查局的研究資料、政府機關、公私立大學、專門研究小組以及產業界、商業界、金融界、經濟界等之各類文獻資料，此外，也歡迎一般的市民成為相關資料的提供者。

JDC的另一重要任務是分析日本資訊的性質並傳達給研究者，這項工作可協助研究者提高對日本資訊的瞭解。除上述工作外，尚需更進一步地蒐集、提供日本最新的雜誌，期以最快的速度提供日本新知，並辦研討會深入探討日本文獻資料。

今日美國經濟地位之所以能如此鞏固，JDC不

無功勞，美國因為透過JDC才能進一步瞭解日本政府之研究發展、國際關係等機構對於經濟面之各種考量，經由JDC所取得的資訊，美國才能掌握日本的科學技術、產業集團與社會以及與經濟政策間的關係。

### 三、JDC設立的背景

前面我們曾提及JDC的籌備花費了相當長的時間，以下便是該機構成立的經過。日本的電腦業與汽車業等產業興起之後，對美國造成非常大的資訊衝擊，在1980年初相關資訊的蒐集非常困難，特別是科學技術及產業經濟等相關資訊的取得，由於這些資訊能幫助美國判斷、訂定對日政策，所以相關資訊的取得便顯得格外重要，因而美國政府為了研究日本文獻蒐集的問題，特別是上述灰色文獻之流通及取得途徑，指派學者專家至日本實地研究、分析。在研究中顯示日本灰色文獻蒐集方式不同於美國，日本人要蒐集本國的灰色文獻也必須大費周章；在此同時，日本與各國亦因文獻蒐集而關係惡化，故此，日本始著手調查灰色文獻的分佈狀況，並在對國際進行報告之際，一方面著手進行改善文獻流通管道的工作，另一方面，基於促進美日間的相互理解，由日美國際交流基金中心和美國國會圖書館共同成立的JDC也應運而生。

### 四、JDC/TAF的組織

本文中曾提及JDC設置於美國國會圖書館內，其主要目的在於便利國會議員使用，其次在於豐富美國國會圖書館的館藏，以利國會圖書館利用亞洲之日語資料；JDC設立之初為有效達到設立宗旨，由籌備委員會(LC Japan Task Force)提議，在東京設立了「東京收集事務所」(TAF: Tokyo Acquisitions Facility)，以便在當地就地蒐集資料。現在JDC有所長一位，助理兩名；TAF則有所長一位，館員兩名及助理四名。

### 五、預備作業

JDC成立之初，首先制定資料蒐集方向，蒐集範圍除國會的研究者提出之必要學科外，也必須考慮滿足國會以外人士的需求，除常態性蒐集外，因政局變遷不定常會影響蒐集目標，因此必須定期檢討蒐集方向及內容。

另一方面，東京當地資料雖由TAF負責蒐集，但初期仍需由日美中心副社長、TAF所長及館員至

各主要機關及產業經濟團體拜訪，說明JDC的文獻蒐集目的，請各機關捐贈出版品，並請該機關允許JDC公開提供這些資料給讀者使用。

### 六、資訊蒐集

TAF蒐集灰色文獻的每日例行工作為剪報，他們每天上午約花一個半小時，過濾六種早報上有關於灰色文獻的訊息，早報包括朝日、每日、讀賣、日本經濟、日經產業以及以英文撰寫的Japan Times，除此六種以外，再加上每個禮拜出刊一次的Nikkei Weekly，他們將報上之相關新聞作記號再剪貼，列為向資料發行相關部門索取資料的重要依據；晚報有朝日、讀賣、每日以及日本經濟等四種，大概須費半個小時整理。根據剪報工作可以掌握時事問題、政治經濟動向，更重要的是可將日美關係的動向、背景及美國對日本資訊的需求分析出來，在整理分析的同時還須判斷相同報導中那一則較為重要，另外還必須作英文摘要。在整理工作中將特定主題的資料彙整起來，製作該主題之書目清單，以便提供利用。

除了報紙以外，最大宗之資料來源為「政策資料資訊中心」，該中心在夜間以傳真方式將資料清單傳真至TAF，清單內容包括政府機關及民間研究機構所發表的最新資料，每天平均可收到60~80個主題的最新資料訊息，不過其中適用的平均約3、4件。TAF選定所需資料後，再請政策資料資訊中心以傳真或郵寄方式將資料內容送至TAF，但由於傳真費用較高，TAF大都直接向資料發行單位索取。

其他的參考資料有政府資料普及調查會出版的「政府資料月刊」、第一法規發行的「經濟政策情報(月刊)」、野村總合研究所發行的「NRI Nomura Search(月刊)」等，這些資料的刊載、發行，比起實際出版品約慢三至四個月，TAF之所以蒐集這些資料，主要是可以彌補遺漏的資訊，除了上述資料外，TAF定期收到的資料有郵政局、科學技術廳所寄送的「郵政課題」、「政策研新聞」，以及農林水產省所傳真之英文新聞週刊「MAFF」。

### 七、文獻蒐集

TAF之實際文獻蒐集，主要是打電話給從報紙上蒐集到之出版機關，以確定是否可以索取該機關出版品，一旦可索取的話，則固定一週前往領取一次，政府機關如勞動省、環境廳及運輸省等都為TAF設

置專用資料箱，只要一有最新資料即自動放到箱中，以利TAF取得。

在民間機構如經團連、經濟同友會一向出版很多研究報告，這兩個機構對TAF都非常支持，凡是TAF所需的資料，只消一通電話這兩個機構便會立刻把資料郵寄給TAF。

此類文獻蒐集就如上所述，必須有日本的機關團體支持，方可順利進行資料之蒐集工作，其中較顯著的有國立國會圖書館(NDL: National Diet Library)，NDL和LC一直都保持著館際合作關係，館際合作當中有一項是文獻資料交換，NDL固定每二個月將LC所需之資料寄到美國，但對JDC而言，資料遲了二、三個月，利用價值已大為減低，因此，TAF的職員隔週即從NDL的交換資料中選取所需資料，以空運方式寄給JDC。

### 八、文獻處理

TAF將蒐集到的文獻資料先整理作成書目資料，但此書目資料不同於一般書目資料，其款目只包括發行機關名稱、日文題名及羅馬拼音的題名及英文題名，以及英文摘要；由於蒐集所得的資料95%均為日文資料，撰寫英文摘要便是一個非常重要的例行工作，且須作得非常詳細，因為使用者必須依賴摘要去決定是否需要請人將該資料全文翻譯成英文；目錄上不需給類號，因為蒐集之文獻範圍很有限，且為了節省時間，在日本蒐集到的文獻資料，必須每週將其輸入磁片，再將磁片及資料本身一起送交JDC。

JDC的職員收到資料後，再製作索引，書目資料則輸入LC的SCORPIO線上系統，然後給文獻編號。SCORPIO系統是為LC調查局專屬研究員的文獻研究所開發的，灰色文獻的書目資料除輸入SCORPIO資料庫外，也輸入LC MARVEL的JDC檔中，LC MARVEL系統是用來介紹LC、LC各專門閱覽室及JDC的資料。除在LC的系統外，在Internet上也可以檢索到JDC所蒐集的資料，又，調查局本身以掃描方式將資料全文儲存進光碟中，而其之所以採取掃描方式，則是因為不論資料內容是漢字或圖表光學閱讀的收錄方式均不成問題。

### 九、文獻資料的借閱

文獻資料的借閱可分為對內及對外兩種，對內主要對象為LC調查局專屬研究員，各調查員擁有專屬

的連線電腦，可以直接連線SCORPIO檢索資料，並且可在局內申請印製所需資料，不需透過JDC；而其他使用者則必須利用MARVEL或SCORPIO檢索書目資料，等閱讀摘要確認所需資料編號後，再利用JDC 24小時開放的E-Mail或傳真、電話通知JDC，若開館日可以直接到JDC辦公室申請查閱，所需文獻資料內容必須利用國會調查局的印表機印出，如果資料量不大，JDC會以傳真方式遞送資料，若資料量大時，則使用適當方式遞送，有時JDC會利用Internet傳送資料，同時，也由於使用Internet傳送資料的效果良好，相對地也引起了美國國內、日本、英、法、挪威及澳洲等國的興趣。

### 十、開拓利用者

JDC是為特殊目的而設立的機關，其使用對象亦限定為持有特殊訴求之羣體，而非一般利用圖書館的大眾，所謂特殊訴求乃指對灰色文獻有需求者，這些最直接的資訊需求者來自國會調查局的研究成員，但在人數上他們僅為少數的羣體，JDC認為華盛頓地區應該會有較多使用者，甚至於使用者不應侷限於某地，因此為了拓展使用者，JDC一年舉辦一次全國性研討會，第一次研討會主題為「如何用電腦處理日語的相關科技」，第二次研討會主題為「日本政策訂定的展望及記錄其過程之文獻資料探討」，兩次研討會都吸引了許多學者專家踴躍出席；此一研討會的目的在於幫助需要日本資訊卻無從著手的人，不但使他們知道資料所在，並告訴他們如何獲得。除舉辦研討會外，JDC積極製作相關的說明書，並且運用E-Mail登到LISTSERV上，說明JDC成立的宗旨、活動內容及相關資訊之管理等，希望藉此開發隱藏的讀者羣。

### 十一、將來的展望

截至目前為止，JDC已能蒐集到大部分的書目資料，它的下一個目標是取得全文資料，目前要使用美國的電腦將含有漢字的日本文獻顯示出來並不是件容易的事，但他們相信由於通信技術的快速發展，在不久的將來日文的顯示將不再是棘手的問題，因此JDC正在研究如何利用WWW將書目及全文資料顯示出來，而且由於郵寄資料較不經濟也頗費時，希望未來TAF亦能利用FTP傳送資料。

## 十二、跨國計畫所面臨的問題

JDC/TAF為跨國計畫下所產生的機構，由於國情之差異也產生了下列的問題：首先是會計上的問題，由於它們是跨國的組織，所以各辦公室在使用的貨幣單位不同，雖然在日本以日幣計算，到美國則以匯率計算，但匯率變化急遽，因此如何換算運費，會計作業、會計年度之差異也造成了許多計算上困擾，往往需花很多時間、勞力去計算。

其次則是翻譯的問題，JDC的職員不會日語，而TAF的工作人員則英文較弱，各種文獻必須得作英文摘要或說明，請人翻譯費用又高，此外，使用者人數逐漸增加，摘要製作必須花許多時間，相對地資料又須快速提供，因此也造成了緩不濟急的致命傷。

JDC的目的之一是普及最新資訊，所謂的「最新資訊」定義為何？保存期限多久？且不論已經掃描儲存進光碟的資料，要保存尚未掃描進光碟的紙本資料，就需一筆可觀的支出，因此也構成了第三個問題——如何以現有之有限人力及空間要保存這些龐大的資料？

## 十三、共同計畫的注意事項

基於作者過去一年參與工作的經驗，在此提出三點結論，僅供參考：

第一、不同的機關雖然可以憑藉共同的目的而設立一個執行機構，但由於不同的機關對於該計畫的期許不一，往往會造成運作上的困難。

第二、各機關在計畫中所佔的地位不同，若其中某機關比較重視此一計畫，另一機關卻比較不重視，則此一執行機構的運作也會大受影響。

第三、國際間的合作計畫將因各國文化、道德觀念、社會習俗等的差異而影響該機構的營運成效。

為避免以上三點，計畫成立之初就必須徹底溝通，首要之務便是將各機關所參與、負責的相關事項一一釐清，以免造成日後工作上的混淆。

· 本文翻譯自森田一子，「收集・加工の立場から：文獻と日本情報資料センター：國際的情報普及への努力」，情報管理Vol.38 No.5 Aug.1995 pp.455~462。

## 國家圖書館印書出版品

## 中文圖書標題表

臺灣地區新臺幣 390 元  
其他地區美金 37 元（航空）；美金 32 元（水陸）

## 中國機讀編目格式（第三版）

臺灣地區新臺幣 500 元  
其他地區美金 40 元（航空）；美金 35 元（水陸）

## 中國機讀權威記錄格式

臺灣地區新臺幣 380 元（精裝）；280 元（平裝）  
其他地區精裝美金 37 元（航空）；美金 32 元（水陸）  
平裝美金 33 元（航空）；美金 28 元（水陸）

## 中美機讀權威記錄格式對照表

臺灣地區新臺幣 300 元  
其他地區美金 33 元（航空）；美金 28 元（水陸）

## 善本序跋集錄

（經部 1 冊）臺灣地區新臺幣 600 元  
其他地區美金 47 元（航空）；美金 42 元（水陸）  
（史部 4 冊）臺灣地區新臺幣 1,450 元  
其他地區美金 78 元（航空）；美金 73 元（水陸）  
（子部 4 冊）臺灣地區新臺幣 1,900 元  
其他地區美金 97 元（航空）；美金 92 元（水陸）  
（集部 7 冊）臺灣地區新臺幣 3,250 元  
其他地區美金 150 元（航空）；美金 145 元（水陸）

## 梁啟超知交手札

臺灣地區新臺幣 1,900 元  
其他地區美金 97 元（航空）；美金 92 元（水陸）

## 四庫經籍提要索引（2冊）

臺灣地區新臺幣 650 元  
其他地區美金 47 元（航空）；美金 42 元（水陸）

## 中華民國出版圖書目錄彙編（第七輯 8冊）

臺灣地區新臺幣 6,150 元  
其他地區美金 267 元（航空）；美金 262 元（水陸）

## 報紙縮影微捲（包括聯合報、民生報、經濟日報、聯合晚報）

每捲新臺幣 2,000 元（郵資另計，訂購細節請洽本館員工消費合作社）

歡迎訂購

· 臺灣地區訂購本館出版品歡迎利用郵政劃撥 18896738 號「有限責任國家圖書館員工消費合作社」帳戶  
國外地區如以美金支票付款，抬頭請開立 "NCL Subscription Service"

· 本館編印書刊繁多，包括目錄索引類、技術服務準則類、古籍影照類等，皆委由本館員工消費合作社代售，詳目及售價請逕洽該社詢問訂購  
地址：臺北市中山南路 20 號 電話：(02) 361-9132 轉 807 傳真：(02) 311-0155